

2. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“§ 3 - Anträge auf Erlaubnis, sich im Königreich aufzuhalten, werden nur auf der Grundlage des zuletzt eingereichten Antrags geprüft, den der Bürgermeister oder sein Beauftragter dem Minister oder seinem Beauftragten weiterleitet. Es wird davon ausgegangen, dass ein Ausländer, der einen neuen Antrag einreicht, die zuvor eingereichten anhängigen Anträge zurücknimmt.”

Art. 3 - Artikel 9ter desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 29. Dezember 2010 und abgeändert durch das Gesetz vom 8. Januar 2012, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 3 Nr. 5 wird wie folgt ergänzt: “mit Ausnahme von Sachverhalten, die im Rahmen eines Antrags angeführt wurden, der aufgrund von Artikel 9ter § 3 Nr. 1, 2 oder 3 für unzulässig erachtet wurde, und mit Ausnahme von Sachverhalten, die in vorherigen Anträgen, die zurückgenommen wurden, angeführt wurden”.

2. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 8 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“§ 8 - Anträge auf Erlaubnis, sich im Königreich aufzuhalten, werden nur auf der Grundlage des zuletzt eingereichten Antrags geprüft, der dem Minister oder seinem Beauftragten per Einschreiben zugestellt worden ist. Es wird davon ausgegangen, dass ein Ausländer, der einen neuen Antrag einreicht, die zuvor eingereichten anhängigen Anträge zurücknimmt.”

KAPITEL 3 - Übergangsbestimmung und Inkrafttreten

Art. 4 - Kapitel 2 findet Anwendung auf die in Artikel 9bis oder 9ter des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Anträge auf Aufenthaltserlaubnis, die ab dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes eingereicht werden.

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Dezember 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

J. JAMBON

Der Staatssekretär für Asyl und Migration

Th. FRANCKEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00230]

16 DECEMBER 2015. — **Wet houdende diverse bepalingen inzake het sociaal statuut van de zelfstandigen. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 11 en 12 van de wet van 16 december 2015 houdende diverse bepalingen inzake het sociaal statuut van de zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 8 januari 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00230]

16 DECEMBRE 2015. — **Loi portant des dispositions diverses en matière de statut social des indépendants. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 11 et 12 de la loi du 16 décembre 2015 portant des dispositions diverses en matière de statut social des indépendants (*Moniteur belge* du 8 janvier 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00230]

16. DEZEMBER 2015 — **Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Sozialstatut der Selbständigen — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 11 und 12 des Gesetzes vom 16. Dezember 2015 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Sozialstatut der Selbständigen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

16. DEZEMBER 2015 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen
in Bezug auf das Sozialstatut der Selbständigen

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 4 - *Abänderung des Gesetzes vom 28. April 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen*

Art. 11 - Artikel 79 Absatz 2 des Gesetzes vom 28. April 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen wird wie folgt abgeändert:

a) Nr. 3, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I), wird wie folgt ersetzt:

„3. jeden Zeitraum zeitweiliger Unterbrechung der selbständigen Tätigkeit im Sinne des Königlichen Erlasses vom 27. September 2015 zur Gewährung einer Entschädigung zugunsten Selbständiger, die ihre Berufstätigkeit zeitweilig unterbrechen, um jemanden zu pflegen, mit einer Höchstdauer von zwölf Monaten,“.

b) In Nr. 4, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I), werden die Wörter „von einem Quartal“ durch die Wörter „von zwölf Monaten“ ersetzt.

KAPITEL 5 - *Schlussbestimmung*

Art. 12 - Die Artikel 2 bis 4 und 6 werden wirksam mit 1. Januar 2015.

Artikel 11 wird wirksam mit 1. Oktober 2015.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Dezember 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE BLOCK

Der Minister der Selbständigen

W. BORSUS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00226]

18 DECEMBER 2015. — Wet houdende diverse financiële bepalingen, houdende de oprichting van een administratieve dienst met boekhoudkundige autonomie "Sociale activiteiten", houdende wijziging van de wet van 11 mei 1995 inzake de tenuitvoerlegging van de besluiten van de Veiligheidsraad van de Organisatie van de Verenigde Naties en houdende een bepaling inzake de gelijkheid van vrouwen en mannen. — Duitse vertaling van uittreksels inzake de gelijkheid van vrouwen en mannen

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het artikel 73 van de wet van 18 december 2015 houdende diverse financiële bepalingen, houdende de oprichting van een administratieve dienst met boekhoudkundige autonomie "Sociale activiteiten", houdende wijziging van de wet van 11 mei 1995 inzake de tenuitvoerlegging van de besluiten van de Veiligheidsraad van de Organisatie van de Verenigde Naties en houdende een bepaling inzake de gelijkheid van vrouwen en mannen (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2015, *err.* van 21 januari 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00226]

18 DECEMBRE 2015. — Loi portant des dispositions financières diverses, portant la création d'un service administratif à comptabilité autonome "Activités sociales", portant modification de la loi du 11 mai 1995 relative à la mise en œuvre des décisions du Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations unies et portant une disposition en matière d'égalité des femmes et des hommes. — Traduction allemande d'extraits en matière d'égalité des femmes et des hommes

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'article 73 de la loi du 18 décembre 2015 portant des dispositions financières diverses, portant la création d'un service administratif à comptabilité autonome "Activités sociales", portant modification de la loi du 11 mai 1995 relative à la mise en œuvre des décisions du Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations unies et portant une disposition en matière d'égalité des femmes et des hommes (*Moniteur belge* du 29 décembre 2015, *err.* du 21 janvier 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.